

大型辞书疑难字考释七则^{*}

吴小萱

(浙江大学古籍研究所)

提 要 本文运用异文比勘、方言佐证、字形考辨等方法集中考释了七个疑难字,认为“訛”是中日同形字,在我国民间文献中可作“讹”和“譌”的俗字;“蹠”是“捺”的换旁俗写,特指用脚“踩,踏”;“蓑”不仅能专指“蓑衣”的“衣”,还能作“蒜”和“袁”的讹俗字;“鉞”与“鉞”无关,可作“玠”和“戒”的俗字;“癩”是“癩”的俗字,同“癩”;“餓”是“顧”的俗字;“塏”是“塏”的讹变俗字。

关键词 疑难字 考释 俗字

1. 引言

《汉语大字典》《中华字海》(下简称《大字典》《字海》)以及近年由王宏源先生利用字符增订的《康熙字典》等大型字书虽已尽可能地收集了汉字字形,但其中仍有不少疑难字。它们或“义未详”,或“音未详”,或音义皆无,甚至还有部分字因缺失释义而径以声符的俗读为音。阙释存疑是在字书编纂过程中应追求的态度和方法,但有些所谓“未详”的字也并非完全不可考,很多看似难明的字实际上都来自其他常用字的讹变。本文选取其中七则加以考辨,以期有益于字典辞书的完善及汉字的信息化处理。

2. 訛

(1)《字海·补遗》:“訛,音义待考。字出《ISO-IECDIS 10646 通用编码字符集》。”

^{*} 本文为国家社科基金重大项目“宋元明清文献字用研究”(19ZDA315)、国家社科基金重点项目“元明戏曲文献字词关系研究”(17AYY016)的阶段性成果。承蒙《汉字汉语研究》匿名审稿专家和责任编辑给本文提出了诸多宝贵的修改意见和建议,谨致谢忱!尚存纰缪概由本人负责。

按:何华珍(2004:15;2012:40-43)引《和字正俗通·和制》和《国字の字典》指出“諛”有“优美,温柔”义。《汉字标准字典》:“諛,日本汉字。”

其实,我国地方文献中也有“諛”字。《清至民国岭南杂字文献集刊》(下简称《杂字集刊》)本《蒙学一串珠杂字教科·偷窃类》:“懒惰贪婪,諛诈勒索。”上出注曰:“讹音鶯。”同本《一串珠杂字》中字皆同上。相较则知,“諛”与“讹”同。另一异本《新增一串珠杂字》中虽不见音注,但字已正作“讹”,此乃确证。“花”“化”语音相近,改换无别。“靴”“鞞”同“靴”,是其例。《说文》无“讹”,此乃“譌”的后起字。《玉篇·言部》:“讹,同譌。”颜师古注《汉书·江充传》曰:“譌,古讹字也。”

《民间宝卷》旧抄本《一枝兰宝卷》:“里边正在諛諛闹,外头来了马鉴成。”“諛諛”即“諛譌”。又《四部丛刊续编》海盐张氏涉园藏日本覆印景抄正宗寺本《春秋正义》卷第二十四:“注:聒,譌也。正义曰:‘声乱耳谓之聒,多为言语譌諛,乱其耳,故聒为护^①也。’”卷第三十六:“去晋军一里,昧明,王乃秉枹鸣鼓,三军皆諛,声动天地。”四库本《春秋左传注疏》卷三十七和卷五十九中,“諛”皆写作“譌”,这说明日人传抄本中的“諛”也可以是“譌”的俗写。

“花”是“華”的后起分化字,在六朝墓志中始见,有“花朵”及“形状像花朵的东西”“华美”“宗族”等引申义,《汉魏六朝碑刻异体字典》中有详细例证,此不赘。敦煌写经和不少域外材料中,“花”“華”亦多并用。以“花”代“華”,汉字俗体讹变时常见,他字又有“靴”同“鞞”、“駮”同“驛”等。

综上,“諛”是中日同形字,在日语中表“优美,温柔”;在中国地方文献中则是“讹(譌)”的改换声旁俗字,未见古今字书收录。两者仅是形体上的偶合,字义上并无关联。另外,“諛”还或是“譌”的俗体,它与上两字仍是同形异义的关系。

3. 蹠

(2)《字海·足部》:“蹠,nà,音纳。义未详。见朝鲜本《龙龕》。”

按:检高丽本《龙龕手镜·足部》“蹠,俗奴达反”,则“蹠”或为俗写。明刻本《篇海类编》卷八《身体类·足部》:“蹠,奴曷切,音纳。”虽多了反切,但仍未释义。

所幸《正统道藏》本《急救仙方》卷六《理伤续断方·医治整理补接次第口诀》中出现了该形:“凡跨骨从臀上出者,可用三两人挺定腿拔伸,乃用脚蹠入。如跨骨从档(裆)内出,不可整矣。”《近代中医珍本集·伤寒分册》作“蹠”,《仙授理伤续断秘方》亦同。《中医骨伤科古医籍选》则出注曰:“蹠,为足法,此当作蹬。”“蹬”与“蹠”形音相距甚远,当非一字。

^① “护”在原文作繁体“護”,当是“譌”的讹写俗字,其他异文皆可证。

细察《急救仙方》例的上下文：“一煎水洗，二相度损处，三拔伸，四或用力收入骨，五捺正……”；“凡伤损重者，大概要拔伸捺正，或取开捺正……”；“凡皮破骨出差爻，拔伸不入，搏捺相近，争一二分，用快刀割些捺入骨，不须割肉，肉自烂碎了，可以入骨”；“凡捺正，要时时转动使活”；“损处要拔伸捺正，用药贴，夹缚要平正方是”。前后对照，“蹠”当是“捺”的换旁俗字。《玉篇·手部》：“捺，搦也。”改从足，能与例中的“用脚”相应，特指“踩，踏”义。

“捺”，《广韵》奴曷切；日本《续藏经》本《华严经合论》卷三一：“捺，奴曷切。”《大明仁孝皇后梦感佛说第一希有大功德经》卷一：“捺，音纳。”《四分律名义标释》卷十九：“若捺，捺，音纳。搦也，手按之也。”皆与《篇海类编》中的反切和直音一致。又高丽本《新集藏经音义随函录》卷二：“烂捺，下奴达反。”卷六：“紧捺，下奴达反。”卷十六：“手捺，奴达反。”反切也与高丽本《龙龕手镜》相同。

《中国医骨伤科古籍选注》引《急救仙方》作“蹠，同‘捺’”；《中华推拿大成》引作“蹠（同捺）”；《医方类聚》校点本和《中华传世医典》也作“捺”，皆为确证。

“蹠”在《杂字集刊》文元堂本《东园杂字大全·器用类》中也有用例：“浸谷播种，栽插蚤迟，秧苗分植，撻莠蹠（来）摘（痴）。”上又出注曰：“蹠，足践也，讹作蹠。摘，以手伸物也。”这里的“蹠”也是“捺”字，注中“足践”义甚明。方言表达也能相合，据《现代汉语方言大词典》，“捺”在广州话中读[nat¹¹]，有“用力往下按，压”之义，如“捺死蚁”“捺死条虫”“将番薯捺烂佢”等。

再看注中的“讹作蹠”。《大字典》：“蹠，néng。[蹠蹠]脚立未稳，身体摇晃。俗称‘打蹠蹠’。”音义皆难与“蹠”的“足践”义相合。实际上，“蹠”与“蹠”的讹混应与字音相关。《正字通·肉部》：“能，又乃带切，音奈。”《汉语方言大词典·附录》的“汉语拼音检索”中，“奈”“能”及以二字为旁的诸字亦兼归在nài音下。又《汉书·赵充国传》：“今虏朝夕为寇，土地寒苦，汉马不能冬。”颜师古注：“能，读曰耐。”亦是参证。

《杂字集刊》例中径标于“蹠”字右侧的直音“来”也不能忽视。“来”应是受右旁“奈”音影响的俗读，窃疑此处“蹠”用同“蹠”。“蹠”是个方言字，《大字典》：“蹠，lái。方言。把稻田里的杂草踩到泥里。”《汉语方言大词典》：“蹠，lái。踩。湘语。湖南衡阳[nai¹¹]你~到我只脚。”“蹠田”：“给水田中耕；耘田；薅田。湘语。湖南衡阳[lai¹¹tien¹¹]。”湖南靠近岭南，当地农谚有“头道蹠田补芽，二道除稗护芽”“头道蹠田补茷，二道除稗培茷”等（农业出版社编辑部编，1980:134），可见“蹠”“蹠”同义。更有广西农谚“蹠田莫唱歌，禾中稗子多”“蹠田下至上，有水保田岸”等（杨亮才等编，1990:17），说明“蹠”实际上也存在于岭南地区人们的口语表达中。

4. 蓑

(3)《大字典》:“《改并四声篇海·艸部》引《搜真玉镜》:‘蓑,音衣。’”

(4)《字海·艸部》:“蓑,音衣。义未详。见《搜真玉镜》。”

按:“蓑”在《重订直音篇》《字汇补》等其他字书中皆有音无义,它其实就是“蓑衣”之“衣”的专字。《杂字集刊·字汇·地字第二》:“蓑,蓑蓑。”此乃明证。增“艸”旁当是受前字“蓑”的影响。《大正藏》本《量处轻重仪》卷二:“二,御暑雨之服。谓褐衣、羊装、油帔、梭蓑、笠子、障热伞盖等。”“梭蓑”即“蓑衣”。

“蓑”字在文献中非此一用。《大正藏》本《龙树五明论》卷二:“若作此五印法者,不得共一切妇女小儿同止眠卧,亦不得食五辛、大蓑、隔芸苔等。”“此之印法作时甚验,实莫妄传非其人也。复不食五辛、酒肉、大蓑,隔忌芸苔等,甚祕之。”“若作印,不得食五辛、大蓑,隔芸苔等,好祕之,勿妄传。”

三例同说一事,将“五辛”“大蓑”“酒肉”“芸苔”等并列,说明皆指食物,以“衣”代之以不通。这里的“蓑”当是“蒜”的俗写。《大正藏》本《梵网经》卷二:“若佛子!不得食五辛:大蒜、革葱、慈葱、兰葱、兴渠。是五种,一切食中不得食。”可作参证。究其讹变的原因,“蒜”下从二示,示、衣二旁俗书常混,四库本元李文仲《字鉴·去声·六至》“示”下:“与衣字不同……俗混作衣,误。”原“蒜”字或是在“示”形讹从“衣”后,又径省其一,故有“蓑”形。

又明嘉靖高岐刻本明兰廷秀《韵略易通·上·六先全·一》:“[平]……圆,团圆;员,官类;捐,弃也;鸢,鸢属;蓑,江西蓑州;爰,于也;援,攀引;园,种树之果园……”江西无地名称“蓑州”者,字形有讹。

检视前后诸字与所属韵调,此处的“蓑”实为“袁”字。袁州正位于江西西部,袁河上游。竖笔的“十”与“亠”几乎不别,曾良(2006:141)亦曾引例证明“亠”“亠”二旁可受隶书影响互换,所以“十”可与“亠”混讹。又宋吴琚在《碎锦帖》中写“袁”作“蓑”;元袁桷在《跋恭事方丘敕》中写作“蓑”;明文徵明写作“蓑”,下皆与“衣”形相近。

要之,“蓑”实际是个俗字,它可以是“衣”的增旁俗写,特指“蓑衣”的“衣”,即为《搜真玉镜》等古今字书中的“蓑”;佛经中它又能充当“蒜”的简省讹误字;最后,它还能偶与“袁”字相混。一形兼表三字,俗写讹变多样至此。

5. 鉞

(5)《康熙字典·金部》:“鉞,jīn,《可洪音义》:‘鉞声,上居殷反。’又 jiè, 镰刀。”

按:核检高丽本《新集藏经音义随函录》,未见“鉞声”,皆为“鉞声”。卷十五:“鉞声,上居殷反。”卷十七:“鉞头,上居殷反。”卷十八:“鉞头,上居殷反。”卷二十三:“鉞

斧,上居殷反。”“介”“斤”二形相近,中华书局出版的《中华大藏经》本《新集藏经音义随函录》卷十五中,该字作“𠂔”,右旁极似“介”,王宏源在增订过程中或据此误会了字形,当改。

“𠂔”形还偶见于方志。清光绪刻本《高州府志》卷八《建置·城池·茂名县附郭》:“石城旧无城……康熙二十四年,知县白𠂔以二铕台不利风水,详准毁拆。乾隆四十年,知县喻宝忠重修。”

检清光绪刻本《石城县志》卷三《建置·城池》:“康熙二十四年,知县白玠以二铕台不利风水,详准毁拆,以其砖砌学宫照墙,并县衙城上角楼鼓楼窝铺等制,今废。乾隆四十年,知县喻宝忠重修城池。”同一表达,后者写作“白玠”,可从。同是清光绪刻本的《高州府志》中,卷十三《经政·学校·正殿》:“二十四年,知县白玠训导蔡叔度。”卷二十三《职官·国朝》:“白玠,陕西青涧进士,二十二年任,有传。”任职年份也能与上毁拆之事对得上。

“金”“玉”本同类,换用无妨。《说文·金部》:“𠂔,古文钮从玉。”清徐灏《说文解字注笺·玉部》“琐”下:“其后因易金旁作锁。”《大正藏》本《一切经音义》卷三十八:“涂莹,下萦迴反,形声字。《广雅》:‘莹,饰也。’或从金,或从玉,并通。”

除此之外,还有《杂字集刊·字汇·太字第十四》“𠂔,𠂔指”,这里的“𠂔”则又是“戒”字的异构,从金介声。

因此,“𠂔”除了在闽语中作“镰刀,弯刀”义的方言俗字外,还可偶作“玠”的改旁俗字和“戒”的异构俗字。

6. 癩

(6)《字海·疒部》:“癩,lòu,音漏。一种病。民国修《新河县志·风土考》:‘十人九~;十人九癩。’”

按:《字海》虽出音义,但“一种病”的表述过于含糊,“癩”字究竟何解仍属疑难。

《杂字集刊·蒙学一串珠杂字教科·疾病类》:“疳疔痔癩,嫖学风流。疯癩瘟癩,前世未修。”《一串珠杂字》和《新增一串珠杂字》中字皆同上。此例中的“癩”亦与“癩”对举,而“痔”“癩”连用也颇具启发意义。

今谓“癩”实是“癩”的俗字,与“癩”同,《字海》未能沟通三字间的异体关系。

《龙龕手鑑·疒部》:“癩,同癩。”《篇海类编·人事类·疒部》:“癩,亦作癩。”颜师古注《急就篇》:“癩,久创也。”隋巢元方《诸病源候论·癩病诸侯》:“癩病之生……久则成脓而溃漏也。”明楼英《医学纲目》:“癩,即漏也。经年成漏者,在颈则曰瘰癧,在痔则曰痔癩。”由此出发,改声旁为兼能表意的“漏”无可厚非。“漏”“漏”亦仅有古今之别,段注:“今字作漏,漏行而漏废。”《玉篇·雨部》:“漏,屋穿水入也。”

与漏同。”

“痔漏”即“痔瘻”。《大词典》：“痔瘻，即痔漏。”明李时珍《本草纲目·百病主治药上·痔漏》：“初起为痔，久则成漏。”明成化覆刻本宋周守中《养生类纂》卷十四《食饌部·酒醉附》：“淫湎于酒色者，将以萌虚惫、黄疸、肠癖、痔漏之疾。”此说亦能与《蒙学一串珠杂字教科》例中的“嫖学风流”相合。

再看《字海》引用的例证。史常永(2007:248)考“十人九痔，十女九瘳”曰：“此谚流行于北方，冀南民间作‘十人九漏(即痔漏)，一人不漏，还要狐臭(即腋臭)’。”新河正在河北南部。

类推一下，既然“漏”同“漏”，那么“漏”亦当同“漏”。四库本《仁斋直指》卷二《证治提纲·附证治赋》：“内疏黄连汤、千金漏芦汤，主阳痿肿掀向外；内托复煎散、渊然夺命丹，治阴疽毒蕴于中。”“漏芦”即“漏芦”。《大字典》：“漏芦，即漏芦。菊科。多年生草本。根入药。《玉篇·艸部》：‘漏，漏芦，药。’”中医古籍出版社本《仁斋直指》中，该词径作“漏芦”，义当同。《广韵·鱼韵》：“芦，漏芦草。”《康熙字典·艸部》：“漏，漏从艸漏声。”仅将“漏”看作喃字，不妥；未释义，亦当补。

7. 𩚑

(7)《大字典》：“𩚑，xián，《龙龕手鑑·食部》：‘𩚑，音咸。’”

(8)《字海·食部》：“𩚑，xián，音闲。义未详。见《篇海》。”

按：清光绪乐道斋本《龙龕手鑑·食部》：“𩚑，俗，音咸。”四库本亦同。虽标明俗写，但“𩚑”仍是一个有音无义的疑难字。

《续古逸丛书》本《龙龕手鑑·食部》中所释的音义又与上引诸本截然不同：“𩚑，於废反。饭臭也。”陈飞龙(1974:368)说：“‘𩚑’，高丽本、景高丽本并作‘𩚑’，是也。《广韵·废韵》：‘𩚑，饭臭，於废切。’”将“𩚑”看作传抄“𩚑”字时的讹变，可疑。

从语音上看，“𩚑”居于《龙龕手鑑·食部》的平声下，前字是“𩚑”，后字是“𩚑”，根据排列规律，“𩚑”字的韵部至少当与其中一字相同或接近；清同治陕西明诚堂刻本清张仲儒《字学呼名能书》中的“𩚑”亦在“胡监切，廿四平”下，韵调皆与“𩚑”的去声月部相距甚远。从字形上看，“𩚑”与“咸”虽貌似形近，但难见此二部件相讹混的例子。

《杂字集刊》亦收《字汇》，此书按韵编排，“𩚑”在“南字拾”下：“𩚑，乃食不饱也。”可见它确有“咸/闲”音；“食不饱”也与“𩚑”的“饭臭”义不同，这都进一步说明《龙龕》和《篇海》中的“𩚑”与“𩚑”当分属二字。

窃以为此处“𩚑”实是“𩚑”的换旁俗字。《说文·页部》：“𩚑，食不饱面黄起行也。从页咸声。”音义皆合。“𩚑”在历时演变中又可写作“𩚑”“𩚑”。《广韵·堪韵》：

“顛,面虚黄色。”“𩚑,食不饱也。”《大字典》沟通了“顛”“顛”间的异体关系,但忽略了“𩚑”字,杨宝忠(2011:358)对此有详论:“‘𩚑’训食不饱,与‘顛’‘顛’音义相同。食饱,面色憔悴,故字从页;以其食相关,故或变从食作‘𩚑’。”说解甚明。只是先生也未提及“𩚑”形,此四字皆互为异体。

8. 瑱

(9)《康熙字典·玉部》:“瑱,未详。”

按:《杂字集刊·字汇·开字第拾五》:“瑱,高爽之地。”《重刊道藏辑要》本元秦志安《金莲正宗记·重阳王真人》:“先生讳中孚,字久卿,家世咸阳,最为右族。当刘蒋水竹烟霞爽瑱之地,营起别墅,作终焉计。”清乾隆十年刻本《许州志》卷十三《建太邱长陈先生祠堂记》:“在于州治巽隅,按察分司左侧,辟得隙地,爽瑱高明,嚣尘颇寂,建立社学,以教郡中子弟。”

今谓“瑱”即“塏”。《说文·土部》:“塏,高燥也。”《左传·昭公三年》:“子之宅近市,湫隘嚣尘,不可以居,请更诸爽塏者。”孔颖达疏:“塏,高地故为燥也。”《大词典》亦以“爽塏”出词条,释作“高爽干燥”。清光绪刻本《重修安徽通志》卷一百三十七《职官志·名宦·统部》:“陈瑱,字子爽,嘉兴人。”“瑱”亦是“塏”,其义可与字“爽”相合。

参考文献

- [唐]兰道人 1957 《仙授理伤续断秘方》,人民卫生出版社。
- [宋]杨士瀛 2016 《仁斋直指》,中医古籍出版社。
- [清]张玉书等(编) 王宏源(增订) 2015 《康熙字典》(增订本),社会科学文献出版社。
- 陈飞龙 1974 《龙龕手鑑研究》,文史哲出版社。
- 汉语大字典编辑委员会(编) 2010 《汉语大字典》(第2版),崇文书局、四川辞书出版社。
- 何华珍 2004 《〈中华字海〉“音义待考”日本字释源》,《汉字文化》第2期。
- 何华珍 2010 《日本“国字”的汉读研究》,《宁波大学学报》第4期。
- 何清湖(主编) 1999 《中华传世医典》,吉林人民出版社。
- 赖雷成 王和鸣 张安楨(编) 1987 《中国医骨伤科古籍选注》,福建中医学院。
- 冷玉龙等 1994 《中华字海》,中国友谊出版公司。
- 李 荣(主编) 2002 《现代汉语方言大词典》,江苏教育出版社。
- 陆 拯(主编) 1994 《近代中医珍本集·伤寒分册》,浙江科学技术出版社。
- 罗竹风(主编) 1993 《汉语大词典》,汉语大词典出版社。
- 毛远明 2014 《汉魏六朝碑刻异体字典》,中华书局。
- 农业出版社编辑部(编) 1980 《中国农谚》,农业出版社。

- 濮文起(主编) 2005 《民间宝卷》,黄山书社。
- 阙再忠 孙承祿(主编) 1992 《中医骨伤科古医籍选》,人民卫生出版社。
- 史常永 2007 《本味集》,中国中医药出版社。
- 王建军(主编) 2018 《清至民国岭南杂字文献集刊》,广西师范大学出版社。
- 王云凯(主编) 1995 《中华推拿大成》,河北科学技术出版社。
- 许宝华 [日]官田一郎(主编) 1999 《汉语方言大词典》,中华书局。
- 许嘉璐(主编) 2001 《汉字标准字典》,辽宁大学出版社。
- 杨宝忠 2011 《疑难字续考》,中华书局。
- 杨亮才 董 森(主编) 1990 《谚海》第2卷(农谚卷2),甘肃少年儿童出版社。
- 《中华大藏经》编辑局(编) 1990 《中华大藏经》,中华书局。
- 曾 良 2006 《俗字及古籍文字通例研究》,百花洲文艺出版社。
- 浙江省中医研究所 湖州中医院(校) 1983 《医方类聚》(校点本第二分册),人民卫生出版社。

(责任编辑:李 晶)

沉痛悼念湖南师范大学李维琦教授

李维琦先生,生于1932年,湖南省祁阳县人。湖南师范大学教授,曾任中文系主任、湖南师范大学副校长,校学术委员会主任委员,中南修辞学会会长,湖南省语言学会理事长,《古汉语研究》主编。现代湖湘语言学的代表性学者,精通音韵、训诂、词汇、修辞、方言等。2021年3月21日,因病逝世,享年89岁,李维琦先生的主要著作有《修辞学》(1985)、《古汉语同义词修辞》(1989)、《中国音韵学研究述评》(1995)、《佛经释词》(1993)、《祁阳方言研究》(1998)、《佛经续释词》(1999)、《佛经词语汇释》(2004)、《李维琦语言学论集》(2011)、《周易古经易解》(2017)等,整理校点或翻译过《经传释词》《国语》《战国策》《公羊传》《谷梁传》《左传》等。

李维琦先生一生治学严谨,潜心学术,成果丰硕,爱生乐教,奖掖后进,淡泊名利。长期关注并支持《汉字汉语研究》的办刊工作,多次向刊物赐稿,为刊物的建设和发展提出了许多宝贵意见。李维琦先生的逝世,是湖南师范大学的重大损失,也是我国语言学界的重大损失,他的学术品德和崇高精神值得我们永远学习和怀念。

李维琦先生千古!